



www.ketab.ir

بین ما

کلر اتکینز

زهرا نوری محمودآباد

سرشناسه: اتکینز، کلر Atkins, Clare
عنوان و نام پدیدآور: بین ما/کلر اتکینز؛ مترجم زهرا نوری محمودآباد.

یادداشت: عنوان اصلی: Between us, 2013.

موضوع: داستان‌های استرالیایی -- قرن ۲۱.

Australian fiction -- 21st century

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیا

شناسه افزوده: نوری محمودآباد، زهرا، ۱۳۶۳-، مترجم

رده‌بندی کنگره: ۴/PR۹۶۱۹

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۹۴۹۱۷۲۱

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۸۱۳۷-۱۳-۱

مشخصات ظاهری: ۴۰۴ ص: ۲۰/۵x۱۴ س.م.

مشخصات نشر: تهران: رایبد، ۱۴۰۲.

بین ما

اتاق راوی

دبیر مجموعه: اصغر نوری

نویسنده: کلر اتکینز

مترجم: زهرا نوری محمودآباد

ویراستار: آزاده کاظمی

نمونه‌خوان: نرگس صوفی‌سیاوش

صفحه‌آرا: استودیو زاغ

مدیر هنری و طراح جلد: محمدرسول شکرانی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: جواهری

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۸۱۳۷-۱۳-۱

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۳

شمارگان: ۱۰۰۰

قیمت: ۴۰۰/۰۰۰ تومان

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان ۱۲ فروردین

خیابان وحید نظری، پلاک ۱۲۰

تلفن: ۰۲۱۶۵۰۱۱۵۵۴ - موبایل: ۰۹۰۵۱۵۱۳۷۰۲

www.raybodpub.com

info@raybodpub.com

@raybodpub

یادداشت مترجم

کلر اتکینز^۱ متولد سیدنی استرالیا است و در همان شهر بزرگ شده است. او در شهرهای بتورست^۲، آرنهم^۳ و داروین^۴ در استرالیا و لاگویرا^۵ جزیره‌ای کوچک در اسپانیا هم زندگی کرده است. اتکینز فیلمنامه‌نویس و تهیه‌کننده فیلم است و به روایت‌های شخصی‌ای علاقه دارد که در محیط‌های فرهنگی، تاریخی یا سیاسی جذاب رخ داده باشند. داستان‌های مورد علاقه‌اش براساس حوادث و تجربیات واقعی زندگی انسان‌ها هستند. اتکینز اولین رمانش نونا و من^۶ را زمانی نوشت که بین اجتماع بومیان استرالیا در پیریکالا^۷ زندگی می‌کرد. این رمان بسیار مورد تحسین قرار گرفت؛ از جمله کاندیدای کتاب سال نوجوانان و جوانان شورای کتاب کودک و نوجوان استرالیا در سال ۲۰۱۵ شد و عنوان کتاب سال نوجوانان و جوانان جوایز ادبی حوزه شمالی استرالیا در سال ۲۰۱۶ را به خود اختصاص داد. بین من^۸ دومین رمان اتکینز است که طی چهار سال زندگی در داروین نوشت. این رمان به درونمایه تنوع فرهنگی و نگرش در حال تغییر جامعه استرالیایی نسبت به پناهجویان می‌پردازد. این اثر هم کاندیدای جوایز متعددی در استرالیا شد و در سال ۲۰۱۹ به‌عنوان کتاب سال نوجوانان و جوانان از طرف شورای کتاب کودک و نوجوان

1. Clare Atkinss

2. Bathurst

3. Arnhem

4. Darwin

5. La Gomera

6. Nona & Me

7. Yirrkala

8. Between Us

استرالیا انتخاب شد. آخرین کتاب اتکینز، کتاب تصویری کودکان به نام تخم مرغ^۱ در مورد تخم مرغی عجیب است که به ساحل جزیره دورافتاده‌ای می‌رسد که تخم مرغ‌های دیگری در آن زندگی می‌کنند.

اتکینز می‌گوید طرح اولیه بین ما سال‌ها در گوشه ذهنش بوده است؛ پسری نیمه‌استرالیایی نیمه‌ویتنامی مثل خود نویسنده که با پدر ویتنامی و مهاجرش زندگی می‌کند؛ پدری که در اردوگاه پناهندگان ویکهم‌پوینت^۲ در نزدیکی شهر داروین کار می‌کند. اتکینز اشاره می‌کند که پس از برون‌ریزی این ایده، شخصیت بعدی اثرش خلق شده است، زنده و قوی؛ دختری که میان آوار اردوگاه پناهندگان در جست‌وجوی زندگی است. آیا ممکن است دو نوجوان بسیار متفاوت با وجود حصارهای سیمی بسیار بلند بین‌شان به یکدیگر علاقه‌مند بشوند؟ آن‌هایتا دختری پرشور، کنجکاو و مصمم، پناهجوی ایرانی است که فقط برای رفتن به مدرسه اجازه دارد از اردوگاه خارج شود. جونو پسر نوجوان غمگین و شاید بتوان گفت افسرده‌ای است که پس از آنکه مادرش خانه را ترک کرده و خواهرش هم برای ادامه تحصیل به سیدنی پیش مادر رفته، با پدرش زندگی می‌کند. کنی مرد میانسال ویتنامی و نگهبان اردوگاه پناهندگان است که در روز آغاز مدارس به‌صورت اتفاقی با آن‌هایتا آشنا می‌شود و با دیدن اضطرابش، به او می‌گوید که پسرش هم در همان مدرسه درس می‌خواند و می‌تواند در صورت لزوم از او کمک بخواهد.

اتکینز برای خلق این رمان چهار سال در داروین زندگی کرده و با افراد بسیاری صحبت کرده است؛ با معلم‌ها، کارکنان اردوگاه، پناهنده‌ها، نیروهای امنیتی و مسئولین دولتی. او برای باورپذیر شدن داستان و ارائه تصویری درست از شخصیت آن‌هایتا، با شکوفه کاوانی^۳ هنرمند و نویسنده ایرانی به‌عنوان مشاور فرهنگی مشورت کرده است.

بین ما رمانی است که سه راوی دارد. چالش مهم من در ترجمه این کتاب، انتخاب لحن سه راوی داستان بود که شخصیت‌های اصلی داستان هم هستند. شکل روایت داستان بسیار جالب است؛ سه شخصیت اصلی به ترتیب آن‌هایتا، جونو و کنی موقعیتی یکسان را از زاویه دید خودشان تعریف می‌کنند و پس از اتمام یک موقعیت، نوبت روایت سه‌گانه موقعیت بعدی می‌شود. اتکینز برای هر سه راوی لحن مخصوص ساخته است. زبان روایت داستان معیار است اما در گفت‌وگوها از زبان محاوره و شکسته‌نویسی استفاده شده است. علت شکسته‌نویسی در گفت‌وگوها امکان انتقال بهتر فضای داستان بود چون بخش مهمی از گفت‌وگوها بین نوجوانان اتفاق می‌افتد و به اقتضای شرایط

1. Egg

2. Wickham Point

3. Shokufeh Kavani

روحی و سنی آن‌ها، شکسته‌نویسی گفت‌وگوها فضا را بهتر منتقل می‌کرد.

انتخاب لحن کنی در مقایسه با دو نفر بعدی کاری ساده‌تر بود. کنی نماینده تیپیکال پدری نگران است. مردی از ردهٔ میانی جامعه که به‌صورت قانونی از ویتنام به استرالیا مهاجرت کرده است اما نتوانسته دانشگاه را تمام کند و دچار روند معمول ازدواج و فرزندداری شده است. روایت کنی با جملات کوتاه و بلند معمول ارائه شده است و زبانش چه در تفکراتش و چه در گفت‌وگوهایش فاخر یا شاعرانه نیست.

داستان با روایت آنا شروع می‌شود. تفکرات آنا شاعرانه است. او به زیبایی از زبان برای بیان تفکراتش با لحنی شاعرانه استفاده می‌کند اما در گفت‌وگوهایی که با سایر شخصیت‌های داستانی دارد زبانی ساده و صمیمی دارد و روایت از زاویهٔ دید او تا اواسط داستان با جملات کوتاه و بلند به هم پیوند می‌خورد. با وجود شاعرانه‌بودن جملات آنا، سعی کردم لحنی شاعرانه اما درعین‌حال مناسب سطح سواد ادبی یک نوجوان استفاده کنم و گاهی سطح جملات آنا را ساده‌تر کردم تا با توجه به سنش باورپذیر باشد.

دومین راوی داستان جونو است، پسری خسته از اوضاع زندگی‌اش. در یک سال گذشته مادرش خانه را ترک کرده، خواهرش برای ادامهٔ تحصیل به سیدنی پیش مادرش رفته و هم‌کلاسی دختری که دوست می‌داشته از او جدا شده و به شهر دیگری نقل مکان کرده است. جونو با جملات کوتاه شعرمانندی تفکراتش را روایت می‌کند. بی‌حوصلگی و حال بدش در جملاتش موج می‌زند. گاهی جملاتش را به تک‌کلمه‌ها تقسیم کرده و بیان می‌کند. حالتی شبیه شعرهای سهراب سپهری، سهل و ممتنع، به‌ظاهر ساده اما درواقع دارای مفهوم عمیق و نمایانگر حالت روحی آن لحظات. شکل ظاهری و ساختار جملات در روایت جونو نیز تا اواسط داستان به همین شکل پیش می‌رود.

از اواسط داستان به‌مرور شاهد تغییر ساختار روایت‌های آناهیتا و جونو هستیم. جملات جونو پیوسته‌تر می‌شوند و هرچه به آخر داستان نزدیک‌تر می‌شویم دیگر شاهد آن تک‌کلمه‌های منقطع از زبان جونو نیستیم. از طرف دیگر ساختار جملات آناهیتا کوتاه‌تر و شبیه شکل روایت جونو می‌شود؛ گویا جای جونو و آناهیتا عوض شده است. برای حفظ یکدستی در لحن روایت هر سه راوی، بعد از ترجمهٔ اولیه، روایت هر راوی را یک‌بار به‌تنهایی از ابتدا تا انتها خواندم و در مرحلهٔ بعدی، روایت‌های آنا و جونو را کنار هم خواندم تا از تبدیل لحن و جابه‌جایی درست لحن و ساختار زبان آن‌ها مطمئن بشوم. امیدوارم موفق بوده باشم.

زهره نوری محمودآباد

آذر ۱۴۰۲